

2003

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 2003
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ **2° Sujet [Chleuh]** : toutes les questions du sujet doivent être traitées

TEXTE

Id n innayr

Iy ilkm id n innayr, ar sswnan mddn ibawn y waman, ssun sr-sn ayrum n tumzin. Lliy t-ccan, ar tta-sin sdist taqqayin, ar sr-snt ttggn lfal, kaygat taqqayt s yan wayyur.

Ar tnt-srusn y imi n takat, ar ssbah. Iy iffu lhal, ar ttasin ta-lli izwurn, ar stt-smman s wayyur n innayr, rzin-t. Iy tsha, ar ittfulki wayyur-ann. Rzin day tis-snat, ar stt-smman s wayyur n brayr. Iy tsha, ifulki wayyur. Iy ur tshi, ur iedil lfal-nns. Ar ki y fdqan taqqayin.

Skrn day sksu ur iswin, skrn sdist tiebbad. Ar d-ttasin aqqa n tisnt, gin-t y tuzzumt n tebbutt n sksu, srsn-tnt ar ssbah. Kaygat taebbutt ar stt-smman s wayyur. Iy nkrn ssbah, fsin taebbut-ann. Iy nn-ufan tisnt tfsi, hann asgg°as ifulki, yili unzar. Iy ur tfsi tisnt, hann asgg°as iqqur.

Id n innayr, ar qqrns i ifullusn, kiwan d ufullus-nns. Ar skarn sksu, ar t-sswan s ifullusn, ar t-cttan. Lliy t-ccan, asin taqqayin d lluz d waxcawn d ik°zarn. Iy tn-ccan, ar ttasin ixmcan n taqqayin d lluz, ar tn-ggarn y umdduz, acku ur rad tn-tthragh mddn y lefiyt. Acku iy tn-hrgn, ur ra ittaru usyar.

Wis-sin wadan yadni, ar skarn tagulla d zzit. Iy t-ccan, ar skarn tirufin n usngar, ar ttbaqqaynt à unx-dam. Iy kullu gan tijddigin, ar ittaru lluz. Iy ur gint tijddigin, ar ittthrag lluz.

D'après *Textes berbères des Guedmiwa et Goundafa* (Haut-Atlas, Maroc) publiés par H. Stroomer, Aix, EDISUD, 2001, textes n° 38-39, p. 116-119

Questions

I. Traduction : Traduire en français les trois premiers paragraphes.

II. Compréhension-Expression.

répondre aux questions en berbère

- a) Dans cette région chleuh, que mange-t-on la veille et le jour du premier janvier ?
- b) D'après ce texte, que cultive-t-on dans cette région ?
- c) Pourquoi est-il important qu'il pleuve ?
- d) Décrivez, en quelques lignes (4 à 5), un repas de fête à la maison (par exemple, celui de l'Aïd).